



Instructions pour le questionnaire PM-Scale

Le questionnaire PM-Scale

Le questionnaire PM-Scale a été développé afin de mesurer la participation dans un échantillon de patients adultes victimes d'accident vasculaire cérébraux au Bénin et au Burundi (*Arch Phys Med Rehabil* 2017; en révision). L'échelle évalue l'implication des sujets dans les situations de la vie réelle. Certains items proviennent des échelles existantes (*J Rehabil Med.* 2008;40:836-43; *Arch Phys Med Rehabil.* 2011; 92:564-71, 2011), tandis que d'autres ont été originalement construits sur la base de la Classification Internationale du Fonctionnement, du Handicap et de la Santé (CIF) pour prendre en compte les spécificités du contexte socioculturel et économique des communautés africaines. PM-Scale a été construite à partir de la perception des patients de leur implication dans des situations de la vie réelle, exprimée à travers des interviews face-en-face. L'échelle PM-Scale a montré une très bonne fiabilité ($R = 0.93$) et une excellente reproductibilité ($R = 0.96$). Les 22 items de PM-Scale définissent dès lors une échelle de participation valide et fiable. PM-Scale a été développée en utilisant le modèle de Rasch. Ce modèle permet de convertir des scores ordinaux en mesures linéaires localisées sur une échelle unidimensionnelle.

Procédures

Le sujet doit répondre au questionnaire en estimant le niveau de son implication dans différentes situations de la vie de tous les jours quelle que soit la stratégie ou les moyens utilisés.

Une échelle à 3 catégories de réponses est présentée au sujet pendant l'évaluation. Le sujet estime son implication soit comme "Impossible", "Difficile" ou "Facile". Les situations qui n'ont pas été rencontrées durant les 3 derniers mois ne sont pas cotées et sont considérées comme des réponses manquantes (cocher le point d'interrogation). Pour chaque item (situation), 4 réponses sont possibles:

- **Pas du tout:** le sujet ne s'implique pas du tout à la situation décrite;
- **Faiblement:** le sujet s'implique, mais pas fréquemment;
- **Fortement:** le sujet s'implique activement et le plus souvent possible;
- **Point d'interrogation:** le sujet est incapable d'estimer son implication parce qu'il/elle n'a jamais rencontré la situation, au moins durant les trois derniers mois. Cependant, si la situation n'a pas été rencontrée parce le sujet n'a plus les capacités (physiques, matériel, etc.), le sujet devra cocher "Impossible" plutôt que "Point d'interrogation".

Les instructions sont données au sujet au début du test. Au cours de l'interview le sujet peut poser des questions s'il a des difficultés à répondre à un item.

Ordre des items

Les items du questionnaire PM-Scale sont présentés dans un ordre aléatoire afin d'éviter un biais systématique. Il existe dix ordres de présentation aléatoires différents. L'examineur doit sélectionner, à chaque nouvelle évaluation, l'ordre suivant le dernier utilisé et ce quel que soit le sujet testé.

Contenu du document

- 1 feuille d'instruction;
- Les formulaires PM-Scale dans les 10 ordres aléatoires (10 feuilles);
- L'échelle des catégories de réponses présentée au sujet durant l'évaluation (1 feuille).

Participation Measurement scale (PM-Scale)

French version - Benin & Burundi

Patient _____

Date _____

Quel est le niveau de votre implication à chacune des situations suivantes? Cochez "?" pour les situations qui ne vous sont pas familières et dont vous ne pouvez pas estimer votre implication.	Pas du tout	Faiblement	Fortement	?
1. Comprendre un geste d'au revoir				
2. Comprendre clairement les idées des autres				
3. Exprimer ma gratitude à quelqu'un				
4. Faire un calcul mental simple (e.g. 10 + 10)				
5. Choisir l'habillement approprié au climat				
6. Savoir exprimer mon désaccord d'une manière appropriée				
7. Me rendre à l'hôpital pour des soins				
8. Choisir mes occupations en fonction des priorités				
9. Choisir mon travail en fonction de ma capacité physique				
10. Avoir bon espoir en mon avenir				
11. Avoir confiance en moi-même				
12. Soigner mon apparence physique				
13. Gérer mon argent				
14. Comprendre clairement le contenu d'une lettre				
15. Avoir une alimentation équilibrée et variée				
16. M'impliquer dans les prises de décision de mon entourage				
17. Aider des personnes à trouver une solution à une crise				
18. Participer aux soins apportés à mes enfants et petits enfants				
19. Prendre la parole devant un public				
20. Participer à des fêtes religieuses				
21. M'engager dans une association de quartier				
22. Occuper un poste de responsabilité dans ma religion				

Participation Measurement scale (PM-Scale)

French version - Benin & Burundi

Patient _____

Date _____

Quel est le niveau de votre implication à chacune des situations suivantes? Cochez "?" pour les situations qui ne vous sont pas familières et dont vous ne pouvez pas estimer votre implication.	Pas du tout	Faiblement	Fortement	?
1. Soigner mon apparence physique				
2. Me rendre à l'hôpital pour des soins				
3. Avoir bon espoir en mon avenir				
4. Comprendre clairement le contenu d'une lettre				
5. Avoir confiance en moi-même				
6. M'engager dans une association de quartier				
7. Choisir l'habillement approprié au climat				
8. Choisir mes occupations en fonction des priorités				
9. Faire un calcul mental simple (e.g. 10 + 10)				
10. Exprimer ma gratitude à quelqu'un				
11. Aider des personnes à trouver une solution à une crise				
12. Participer à des fêtes religieuses				
13. Savoir exprimer mon désaccord d'une manière appropriée				
14. Prendre la parole devant un public				
15. Choisir mon travail en fonction de ma capacité physique				
16. Comprendre un geste d'au revoir				
17. Participer aux soins apportés à mes enfants et petits enfants				
18. Avoir une alimentation équilibrée et variée				
19. Gérer mon argent				
20. M'impliquer dans les prises de décision de mon entourage				
21. Comprendre clairement les idées des autres				
22. Occuper un poste de responsabilité dans ma religion				

Participation Measurement scale (PM-Scale)

French version - Benin & Burundi

Patient _____

Date _____

Quel est le niveau de votre implication à chacune des situations suivantes? Cochez "?" pour les situations qui ne vous sont pas familières et dont vous ne pouvez pas estimer votre implication.	Pas du tout	Faiblement	Fortement	?
1. Choisir mon travail en fonction de ma capacité physique				
2. Comprendre un geste d'au revoir				
3. Gérer mon argent				
4. Comprendre clairement le contenu d'une lettre				
5. Participer à des fêtes religieuses				
6. Avoir confiance en moi-même				
7. Savoir exprimer mon désaccord d'une manière appropriée				
8. M'engager dans une association de quartier				
9. Aider des personnes à trouver une solution à une crise				
10. Faire un calcul mental simple (e.g. 10 + 10)				
11. Me rendre à l'hôpital pour des soins				
12. Avoir bon espoir en mon avenir				
13. Occuper un poste de responsabilité dans ma religion				
14. Exprimer ma gratitude à quelqu'un				
15. M'impliquer dans les prises de décision de mon entourage				
16. Prendre la parole devant un public				
17. Comprendre clairement les idées des autres				
18. Choisir mes occupations en fonction des priorités				
19. Choisir l'habillement approprié au climat				
20. Soigner mon apparence physique				
21. Avoir une alimentation équilibrée et variée				
22. Participer aux soins apportés à mes enfants et petits enfants				

Participation Measurement scale (PM-Scale)

French version - Benin & Burundi

Patient _____

Date _____

Quel est le niveau de votre implication à chacune des situations suivantes? Cochez "?" pour les situations qui ne vous sont pas familières et dont vous ne pouvez pas estimer votre implication.	Pas du tout	Faiblement	Fortement	?
1. Gérer mon argent				
2. Participer aux soins apportés à mes enfants et petits enfants				
3. Choisir l'habillement approprié au climat				
4. M'impliquer dans les prises de décision de mon entourage				
5. Exprimer ma gratitude à quelqu'un				
6. Avoir bon espoir en mon avenir				
7. Faire un calcul mental simple (e.g. 10 + 10)				
8. Prendre la parole devant un public				
9. Choisir mon travail en fonction de ma capacité physique				
10. Comprendre un geste d'au revoir				
11. Avoir confiance en moi-même				
12. Choisir mes occupations en fonction des priorités				
13. Occuper un poste de responsabilité dans ma religion				
14. Comprendre clairement les idées des autres				
15. Aider des personnes à trouver une solution à une crise				
16. Me rendre à l'hôpital pour des soins				
17. Soigner mon apparence physique				
18. M'engager dans une association de quartier				
19. Comprendre clairement le contenu d'une lettre				
20. Participer à des fêtes religieuses				
21. Avoir une alimentation équilibrée et variée				
22. Savoir exprimer mon désaccord d'une manière appropriée				

Participation Measurement scale (PM-Scale)

French version - Benin & Burundi

Patient _____

Date _____

Quel est le niveau de votre implication à chacune des situations suivantes? Cochez "?" pour les situations qui ne vous sont pas familières et dont vous ne pouvez pas estimer votre implication.	Pas du tout	Faiblement	Fortement	?
1. Avoir confiance en moi-même				
2. Savoir exprimer mon désaccord d'une manière appropriée				
3. M'impliquer dans les prises de décision de mon entourage				
4. Aider des personnes à trouver une solution à une crise				
5. Exprimer ma gratitude à quelqu'un				
6. Prendre la parole devant un public				
7. Soigner mon apparence physique				
8. Comprendre un geste d'au revoir				
9. Avoir une alimentation équilibrée et variée				
10. Comprendre clairement le contenu d'une lettre				
11. Choisir l'habillement approprié au climat				
12. Faire un calcul mental simple (e.g. 10 + 10)				
13. M'engager dans une association de quartier				
14. Choisir mon travail en fonction de ma capacité physique				
15. Participer à des fêtes religieuses				
16. Avoir bon espoir en mon avenir				
17. Participer aux soins apportés à mes enfants et petits enfants				
18. Comprendre clairement les idées des autres				
19. Occuper un poste de responsabilité dans ma religion				
20. Gérer mon argent				
21. Choisir mes occupations en fonction des priorités				
22. Me rendre à l'hôpital pour des soins				

Participation Measurement scale (PM-Scale)

French version - Benin & Burundi

Patient _____

Date _____

Quel est le niveau de votre implication à chacune des situations suivantes? Cochez "?" pour les situations qui ne vous sont pas familières et dont vous ne pouvez pas estimer votre implication.	Pas du tout	Faiblement	Fortement	?
1. Participer à des fêtes religieuses				
2. Soigner mon apparence physique				
3. Comprendre clairement les idées des autres				
4. Avoir bon espoir en mon avenir				
5. Comprendre un geste d'au revoir				
6. M'impliquer dans les prises de décision de mon entourage				
7. Exprimer ma gratitude à quelqu'un				
8. Choisir l'habillement approprié au climat				
9. Aider des personnes à trouver une solution à une crise				
10. Choisir mon travail en fonction de ma capacité physique				
11. M'engager dans une association de quartier				
12. Avoir confiance en moi-même				
13. Savoir exprimer mon désaccord d'une manière appropriée				
14. Faire un calcul mental simple (e.g. 10 + 10)				
15. Participer aux soins apportés à mes enfants et petits enfants				
16. Avoir une alimentation équilibrée et variée				
17. Gérer mon argent				
18. Me rendre à l'hôpital pour des soins				
19. Prendre la parole devant un public				
20. Comprendre clairement le contenu d'une lettre				
21. Occuper un poste de responsabilité dans ma religion				
22. Choisir mes occupations en fonction des priorités				

Participation Measurement scale (PM-Scale)

French version - Benin & Burundi

Patient _____

Date _____

Quel est le niveau de votre implication à chacune des situations suivantes? Cochez "?" pour les situations qui ne vous sont pas familières et dont vous ne pouvez pas estimer votre implication.	Pas du tout	Faiblement	Fortement	?
1. Participer à des fêtes religieuses				
2. Me rendre à l'hôpital pour des soins				
3. Choisir mon travail en fonction de ma capacité physique				
4. Exprimer ma gratitude à quelqu'un				
5. Avoir bon espoir en mon avenir				
6. M'engager dans une association de quartier				
7. Avoir une alimentation équilibrée et variée				
8. M'impliquer dans les prises de décision de mon entourage				
9. Choisir l'habillement approprié au climat				
10. Occuper un poste de responsabilité dans ma religion				
11. Prendre la parole devant un public				
12. Participer aux soins apportés à mes enfants et petits enfants				
13. Savoir exprimer mon désaccord d'une manière appropriée				
14. Avoir confiance en moi-même				
15. Gérer mon argent				
16. Faire un calcul mental simple (e.g. 10 + 10)				
17. Aider des personnes à trouver une solution à une crise				
18. Comprendre clairement les idées des autres				
19. Comprendre clairement le contenu d'une lettre				
20. Choisir mes occupations en fonction des priorités				
21. Comprendre un geste d'au revoir				
22. Soigner mon apparence physique				

Participation Measurement scale (PM-Scale)

French version - Benin & Burundi

Patient _____

Date _____

Quel est le niveau de votre implication à chacune des situations suivantes? Cochez "?" pour les situations qui ne vous sont pas familières et dont vous ne pouvez pas estimer votre implication.	Pas du tout	Faiblement	Fortement	?
1. Aider des personnes à trouver une solution à une crise				
2. Prendre la parole devant un public				
3. Savoir exprimer mon désaccord d'une manière appropriée				
4. Avoir confiance en moi-même				
5. M'engager dans une association de quartier				
6. Faire un calcul mental simple (e.g. 10 + 10)				
7. Choisir mes occupations en fonction des priorités				
8. Choisir mon travail en fonction de ma capacité physique				
9. Comprendre clairement les idées des autres				
10. Exprimer ma gratitude à quelqu'un				
11. Gérer mon argent				
12. Participer aux soins apportés à mes enfants et petits enfants				
13. Comprendre un geste d'au revoir				
14. Participer à des fêtes religieuses				
15. Soigner mon apparence physique				
16. Choisir l'habillement approprié au climat				
17. Avoir bon espoir en mon avenir				
18. Comprendre clairement le contenu d'une lettre				
19. Me rendre à l'hôpital pour des soins				
20. Avoir une alimentation équilibrée et variée				
21. Occuper un poste de responsabilité dans ma religion				
22. M'impliquer dans les prises de décision de mon entourage				

Participation Measurement scale (PM-Scale)

French version - Benin & Burundi

Hasta _____

Date _____

Quel est le niveau de votre implication à chacune des situations suivantes? Cochez "?" pour les situations qui ne vous sont pas familières et dont vous ne pouvez pas estimer votre implication.	Pas du tout	Faiblement	Fortement	?
1. Avoir une alimentation équilibrée et variée				
2. Occuper un poste de responsabilité dans ma religion				
3. Comprendre clairement les idées des autres				
4. Aider des personnes à trouver une solution à une crise				
5. Savoir exprimer mon désaccord d'une manière appropriée				
6. M'impliquer dans les prises de décision de mon entourage				
7. Participer à des fêtes religieuses				
8. Prendre la parole devant un public				
9. Exprimer ma gratitude à quelqu'un				
10. Choisir l'habillement approprié au climat				
11. M'engager dans une association de quartier				
12. Choisir mon travail en fonction de ma capacité physique				
13. Comprendre clairement le contenu d'une lettre				
14. Faire un calcul mental simple (e.g. 10 + 10)				
15. Avoir confiance en moi-même				
16. Participer aux soins apportés à mes enfants et petits enfants				
17. Soigner mon apparence physique				
18. Gérer mon argent				
19. Me rendre à l'hôpital pour des soins				
20. Comprendre un geste d'au revoir				
21. Avoir bon espoir en mon avenir				
22. Choisir mes occupations en fonction des priorités				


Participation Measurement scale (PM-Scale)

French version - Benin & Burundi

Hasta _____

Date _____

Quel est le niveau de votre implication à chacune des situations suivantes? Cochez "?" pour les situations qui ne vous sont pas familières et dont vous ne pouvez pas estimer votre implication.	Pas du tout	Faiblement	Fortement	?
1. Aider des personnes à trouver une solution à une crise				
2. Occuper un poste de responsabilité dans ma religion				
3. Comprendre clairement le contenu d'une lettre				
4. Choisir l'habillement approprié au climat				
5. Avoir confiance en moi-même				
6. Exprimer ma gratitude à quelqu'un				
7. Participer à des fêtes religieuses				
8. Prendre la parole devant un public				
9. Choisir mes occupations en fonction des priorités				
10. Savoir exprimer mon désaccord d'une manière appropriée				
11. M'engager dans une association de quartier				
12. Comprendre clairement les idées des autres				
13. Comprendre un geste d'au revoir				
14. Choisir mon travail en fonction de ma capacité physique				
15. Me rendre à l'hôpital pour des soins				
16. Participer aux soins apportés à mes enfants et petits enfants				
17. Faire un calcul mental simple (e.g. 10 + 10)				
18. M'impliquer dans les prises de décision de mon entourage				
19. Avoir bon espoir en mon avenir				
20. Avoir une alimentation équilibrée et variée				
21. Soigner mon apparence physique				
22. Gérer mon argent				



Pas du tout	Faiblement	Fortement
--------------------	-------------------	------------------

Test package record

Scale definition	
Scale name	Participation Measurement Scale (PM-Scale)
Scale version	1.0
Item orders	10
Scale reference	/
Calibration definition	
Online analysis	http://www.rehab-scales.org
Calibration reference	Specific calibration
Language definition	
Language	French
Country	Benin & Burundi
Translated instructions	Yes
Translated items	Yes
Translated response scale	Yes
Translated from	Original version
Translation methodology	Not applicable
Translation reference	Not applicable
Translation credits	Not applicable
Cross-cultural validation	Yes